

6 ☆ أمشي وأربح حماراً

كان جحا¹ يسوق عشرة حمير، فركب واحداً منها وساق التسعة، وخطر بباله² أن يعد³ الحمير، فعدها فاذا⁴ هي تسعة. نزل جحا وعد الحمير من جديد فاذا هي عشرة. ثم ركب واحداً آخر⁵ وبدأ يعدها⁶ مرة أخرى فوجدها تسعة. قفز⁷ من حماره وعدها للمرة الرابعة فاذا هي عشرة. وأعاد ذلك مراراً⁸ ثم قال: «أمشي وأربح حماراً، خير⁹ من أن أركب وأخسر¹⁰ حماراً!»

قصة من التراث العربي

- 1 جحا = Célebre personaje de la literatura popular árabe -a veces tonto, a veces pícaro-, protagonista de infinidad de chistes y anécdotas. Se le atribuye una extraordinaria tendencia a equivocarse y a meter la pata. Ver la nota 1 del cuento *Yūḥā y el cargador* (1).
- 2 خَطَرَ بِبَالِهِ = *Se le ocurrió, le vino a la cabeza.*
- 3 عَدَّ يَعدُّ = *Contar, enumerar.*
- 4 إذا = إذ، literalmente: *he aquí que.*
- 5 واحداً آخر = La palabra آخر es díptota. No toma كسرة ni تنوين cuando está indeterminada. Nominativo: آخر. Acusativo y genitivo: آخر. Cuando está determinada se declina normalmente. Nominativo: الآخر. Acusativo: الآخر. Genitivo: الآخر.
- 6 بدأ + مضارع = *empezó a, se puso a.* Señala el comienzo de una acción. Ver nota 9 del cuento *El cuarto creciente de Ramadán* (8).
- 7 قَفَزَ يَقْفِزُ = *Saltar.*
- 8 مراراً = *Varias veces, repetidamente.*

- 8 حَاوَلَ يُحَاوِلُ (III) = *Intentar*.
- 9 حَلَّ يَحُلُّ = *Desatar. Resolver. Abrir*.
- 10 سَهْوَةٌ = *Facilidad*. سَهْلٌ = *Fácil*.
- 11 إِذَا + verbo en pasado (مَاضٍ) ... + لَمْ + verbo apocopado (فِعْلٌ مَجْزُومٌ) ... = Estructura de la oración condicional real cuya apódosis es una oración negativa.
- 12 قَدَرَ يَقْدِرُ = *Poder*. En los dialectos árabes en general este verbo es más utilizado que el estandar اسْتَطَاعَ يَسْتَطِيعُ (= *Poder*).
- 13 إِنْ + verbo en pasado (مَاضٍ) ... + verbo en pasado (مَاضٍ) ... = Estructura de la oración condicional real cuya apódosis es una oración afirmativa.
- 14 تَفَرَّقَ يَتَفَرَّقُ (V) = *Separarse, dividirse, dispersarse*.
- 15 تَغَلَّبَ يَتَغَلَّبُ عَلَى (V) = *Dominar, vencer*.